

**CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
DES 21, 22 ET 23 JANVIER 2019**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES – COEFFICIENT 2)

Traduction en français sans dictionnaire, sauf pour l'arabe et le chinois, d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou russe

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'**exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la première heure**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Teurer als Silber: Experten hoffen auf sinkende Vanillepreise

In Madagaskar schlafen manche Bauern mit dem Gewehr auf den Feldern, um ihre Vanille zu beschützen. Das Gewürz erzielt Rekordpreise. Nun könnte die süß duftende Zutat für Eiscreme, Kuchen und Kosmetika wieder etwas billiger werden.

Kurz vor dem Eintreffen der neuen Vanille-Ernte aus Madagaskar besteht nach Einschätzung von Experten Aussicht auf leicht sinkende Preise. Die Schoten seien voraussichtlich auch wieder von besserer Qualität, sagten der deutsche Vanille-Importeur Berend Hachmann und der Chef des Verbandes der Exportunternehmen in Madagaskar, Georges Geeraerts. Zuletzt hatte es Klagen über Lieferprobleme und eine schlechtere Qualität bei dem begehrten Gewürz gegeben. Madagaskar, ein Inselstaat vor der Südostküste Afrikas, ist der weltweit wichtigste Vanille-Produzent.

Die Vanillepreise waren zuletzt auf Werte zwischen 500 und 600 Dollar (431 bis 518 Euro) je Kilogramm geklettert - etwas mehr als für ein Kilogramm Silber, das derzeit rund 460 Dollar kosten würde. Die diesjährige Ernte darf erst ab dem 15. Oktober verkauft werden. Prognosen gingen nun davon aus, dass sich das Niveau zwischen 450 Dollar und 475 Dollar einpendeln könnte, berichtete Hachmann. [...]

Wegen Angst vor Diebstählen oft zu früh geerntet

[...] Die Insel steht für rund 80 Prozent der Weltproduktion. Vor allem sogenannte Bourbon-Vanille, die ausschließlich aus Madagaskar, La Réunion oder von den Komoren stammen darf, ist bei Importeuren begehrt.

[...] Vanilleschoten entfalten ihr volles Aroma erst in den letzten zwei Monaten an den Stauden. Infolge des steilen Preisanstiegs hatten Bauern die Schoten zuletzt jedoch aus Angst vor Diebstählen oft viel zu früh geerntet. Dadurch war der Gehalt an dem wertvollen Inhaltsstoff Vanillin gesunken. Im Idealfall enthalten die Schoten der Kletterorchidee rund zwei Prozent des kostbaren Aromastoffs. Vanille wurde zuerst in Mexiko angebaut, wo das Gewürz von den Azteken und Maya als Delikatesse geschätzt wurde.

In den wichtigsten Anbaugebieten in der Provinz Sava im Nordosten des armen Inselstaates Madagaskar haben sich Bauern teils zu Dorfmilizen zusammengeschlossen, um ihre Ernte zu beschützen. Viele von ihnen schliefen sogar bis zu sechs Monate mit Knüppel oder Gewehr bewaffnet inmitten der Vanillestauden, erklärte Geeraerts. „Stellen Sie sich es so vor: Wenn Tomaten pro Kilo 3000 Euro kosten würden, dann würden die Bauern auch plötzlich mit dem Gewehr im Gemüsegarten schlafen.“ Der Staat sorge nicht für ausreichend Sicherheit.

Dpa, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 11.10.2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Low pay, poor prospects, and psychological toll: The perils of microtask work

Microtask platforms recruit humans to do the rating, tagging, review-writing, and poll-taking work that can't quite be automated with an algorithm yet. In the US, the most common such platform is Amazon's Mechanical Turk, but other platforms are prominent in other parts of the world. Proponents of this kind of work say that these quick, simple tasks allow people flexible hours to make money, or help "fill in the gaps" for the un- and under-employed. But a new study from the United Nations' International Labor Organization (ILO) questions whether these platforms are as good for society as the Silicon Valley investors and digital evangelists claim. The ILO surveyed 3,500 people across 75 countries who worked for Mechanical Turk, as well as Crowdfunder, Clickworker, Prolific, and Microworker.

The work on these platforms is often menial and tedious, and the survey found that workers get paid startlingly little on all five platforms, especially when unpaid work is taken into account. The survey counted unpaid work as "time spent looking for tasks, earning qualifications, researching requesters through online forums, communicating with requesters or clients and leaving reviews, as well as unpaid/rejected tasks/tasks ultimately not submitted." [...]

The average hourly pay for all workers across the five platforms was just \$3.31 (and that includes the US' relatively "high" wages!) with a median hourly pay of \$2.16. This doesn't necessarily reflect a tendency for lower wages in poorer countries, either. The UN survey showed "that a substantial proportion of workers earn below their local minimum wage." The ILO found that microtask platforms also made poor use of worker skills, and in some cases, made it harder for people to find full-time employment later on, because prospective employers noticed a gap in more formal types of employment. [...] Several platforms also gave workers little recourse if they began a task and then for some reason that task was cancelled. Although the hours had been put in, the worker would not get paid. Additionally, some of the five platforms studied had no guidelines for the kinds of work that could be requested, opening workers up to psychologically traumatic situations.

Several of the microtask platforms that were studied were used for social media content moderation. That is a particularly arduous task that is poorly compensated, the ILO says: The difficulty of this work is compounded by the working conditions of the workers who are typically hired as contractors rather than as regular full-time employees and do not receive training or psychological support for the work they are carrying out. This is problematic given that constant exposure to violent content can place a long-term psychological toll on individuals, often resulting in symptoms that resemble those of post-traumatic stress disorder (PTSD), such as insomnia, nightmares, anxiety or hallucinations. The seriousness of the problem has not received sufficient attention by many technology companies.[...]

Especially in developing countries, microtask work doesn't seem to help the country's economy. [...] "The risk is that crowdwork, particularly microtask work, has the potential of deskilling work and also displacing or replacing some forms of skilled labour with unskilled labour, as jobs tend to be broken down into smaller tasks." "Without any rights or a system of collective bargaining, micro-work exploits the work of qualified people in a developing country," the ILO concludes.

Megan Geuss, Arstechnica.com, 9/23/2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الصين تتعهد بتقديم نحو 60 مليار دولار لتمويل مشاريع في أفريقيا

تعهد الرئيس الصيني شي جينبينغ الاثنين، وفي إطار قمة اقتصادية أفريقية صينية، بتقديم حوالي 60 مليار دولار لتمويل مشاريع تنمية في إفريقيا في السنوات الثلاث المقبلة.

وسيشمل التمويل 15 مليارات "كمساعدة مجانية وقروض بدون فوائد" وخطوط قروض واستثمارات شركات صينية بينما تواجه الصين اتهامات بإغراق شركائها الأفارقة في ديون هائلة.

وفي خطاب طويل افتتح به "المنتدى السابع حول التعاون الصيني الأفريقي"، بدأ واضحا سعي الرئيس الصيني إلى احتواء الانتقادات التي طاولت مساعدة بكين للدول النامية.

وقال في هذا السياق، لكن دون أن يحدد مواعيد ولا أسماء الدول المعنية، إن الصين "ستلغي" قسما من ديون الدول في القارة الأفريقية.

وضمن الستين المليار دولار الموعودة، قروض بقيمة عشرين مليار دولار وصندوقان مخصصان للتنمية وتمويل واردات السلع الأفريقية تناهز قيمتهما 15 مليار دولار.

كذلك، سيتم تشجيع الشركات الصينية على استثمار "عشرة مليارات دولار على الأقل" في أفريقيا خلال الأعوام الثلاثة المقبلة.

وفي القمة الصينية الأفريقية السابقة في جوهانسبورغ في 2015، كان الرئيس الصيني قد أعلن تخصيص ستين مليار دولار من المساعدات والقروض.

واستثمرت الصين مليارات عديدة من الدولارات سنويا في أفريقيا منذ 2015 لا سيما في بنى تحتية أو مناطق صناعية.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

红包困境：你应该给多少钱？

编者按：亲朋结婚时送红包（里面装有钱的红色纸包）是中国一直以来的传统。

但现在很多人都抱怨，自己收回的礼金太少。

份子钱对婚礼真的就那么重要吗？中国日报论坛中来自世界各地的网友给出了他们的观点。

印度网友-马努吉特帕（Manojitpal）

“我觉得没必要以自己送出份子钱来衡量应该收回多少.....这未免有点太小心眼了。

送出 600 元的红包最终却只收到 200 元的回礼难免感觉亏了，但我们也要考虑对方的经济情况和现状。红包的意义不在于钱多钱少，重要的是所代表的祝愿”

[...]

Chinadaily (site : xinhuanet.com), 28/03/2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

¿Qué hacen los venezolanos con los bolívares?

El bolívar se ha puesto de moda en Venezuela. Una moda peculiar. La costurera Wilmarys Pacheco convierte el papel moneda en carteras y otros accesorios en el oeste de Caracas. “[...]”

La devaluación ha provocado una acelerada pérdida del valor nominal de la moneda hasta el punto de que los billetes venezolanos son usados para manualidades o lo que se conoce como *money art*. En ciudades fronterizas de Colombia es frecuente la venta de artesanía hecha con bolívares, y hay artistas que han comenzado a emplearlos como soporte. Algunos ya han expuesto cuadros y otras creaciones en redes sociales.[...]

Los billetes más usados para este fin son los de más baja denominación y los que ya no están vigentes debido a la entrada del nuevo cono monetario hace más de un mes. [...] “Ya no sirven y la gente suele botarlos en la calle”, cuenta Adriana Tovar, una joven caraqueña.

[...] El 20 de agosto entró en circulación un nuevo cono monetario (conjunto de monedas que existen y circulan simultáneamente en un país y que se describen en orden ascendente o descendente), tras eliminar cinco ceros al bolívar y aplicar un programa financiero con la intención de combatir la hiperinflación. [...]

Por ahora, los billetes se obtienen en bancos y alcanzan para pagar más que los anteriores. Con ellos se pueden adquirir algunos productos y pagar el transporte terrestre. También la venta de dinero en efectivo es menos evidente en el país. Pero las posibilidades de que el valor de la moneda se diluya este año son altas. Con 500 bolibares soberanos, la denominación más alta del cono monetario, se pueden comprar unos 30 huevos y un kilo de queso, el menos costoso. Hace un mes ese monto servía para pagar lo mismo, además de un kilogramo de pollo, pan, café, arroz y vegetales [...]

La Asamblea Nacional, el poder legislativo opositor, calcula que la inflación aumentó en un 223,1% en agosto. Ni siquiera las divisas se salvan del precipicio económico en Venezuela. “Hoy se necesita casi tres veces más dólares para comprar una canasta promedio de bienes y servicios para una familia de cuatro miembros que lo que se necesitaba hace un año [...]”, decía el economista Asdrúbal Oliveros en Twitter. [...]

El aumento en un 3,464 % del salario mínimo (que pasó de 5,2 millones de bolívares a 180 millones, unos 28 dólares) decretado por el Gobierno comenzó a devaluarse antes de entrar en vigor, el 1 de septiembre. Con esa cantidad solo se podían comprar cinco kilogramos de detergente hasta hace dos días. [...]

La artesanía con billetes no genera grandes ganancias, la costurera apenas gana por la venta de un artículo entre 30 y 50 bolívares o menos de un dólar calculado en el mercado paralelo [...] “Ojalá se levante el país, pero creo que eso tardará mucho tiempo... Ya un cliente me pidió que elaborara un monedero con los nuevos billetes porque tienen colores muy bonitos”, dice.

Maolis Castro, El Pais, 4 oct 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Campione d'Italia ceduto alla Svizzera? Il ministro elvetico: «Si può fare»

Da quando il Casinò è fallito la sopravvivenza degli abitanti è garantita dall'amministrazione elvetica. Un deputato a Berna propone il passaggio del paese alla Svizzera e il ministro risponde positivamente.

Il resoconto stenografico del Parlamento dice che la parola pronunciata esattamente è «immaginabile». In altri termini: «Si può fare». A pronunciarla è stato il ministro degli esteri svizzero Ignazio Cassis replicando a una interrogazione in cui il deputato Marco Romano chiedeva se fosse ipotizzabile un passaggio definitivo del Comune di Campione d'Italia sotto il governo di Berna. Un pezzo di Italia che passa armi e bagagli ad un altro Stato? L'ipotesi ha provocato qualche scossone negli ambienti diplomatici della Confederazione e la reazione piccata del sottosegretario agli interni italiano, il leghista Stefano Candiani: «Non se ne parla!». Ma al di là della frontiera di Chiasso, l'idea comincia ad avere un minimo di credibilità, come dimostrano le parole stesse del ministro.

Campione è un comune a tutti gli effetti italiano ma, come è noto è una «enclave»: è inglobato nel territorio del Canton Ticino, circondato su tutti i lati dal confine di Stato. Altra singolarità: l'amministrazione campionesa non riceve soldi dal governo di Roma ma campa esclusivamente degli introiti del Casinò che sorge sul suo territorio. E qui sta l'inizio di tutti i guai. Prima dell'estate la casa da gioco è stata dichiarata fallita: tutti i dipendenti sono rimasti senza lavoro ma quel che è peggio anche il municipio è stato trascinando a fondo, non avendo più incassi. Risultato: dipendenti senza stipendio, scuole chiuse, pagamenti sospesi, servizi interrotti. La sopravvivenza di Campione dipende attualmente dalla Svizzera, che ha cominciato a erogare i servizi al posto dell'Italia: gli studenti campionesi vanno a scuola nei vicini comuni svizzeri, la raccolta dei rifiuti è garantita da una ditta ticinese e così via. Claudio Zali, «governatore» del Canton Ticino ha reso noti i conti pochi giorni fa: Campione ha già accumulato un debito con il Cantone vicino al milione di franchi svizzeri, un altro 1,9 ce lo ha messo il municipio di Lugano, un milione e mezzo di franchi lo hanno messo aziende private. In tutto fanno ben più di 3 milioni di euro.

La crisi di Campione è approdata una settimana fa al parlamento di Berna, quando il deputato Marco Romano, del partito popolare, ha presentato una interrogazione testualmente così formulata: «Alla luce della difficoltà nel trovare delle soluzioni, è immaginabile che la Confederazione, nell'ambito delle trattative con l'Italia, avvii anche una discussione di possibile cessione di questo territorio alla Svizzera?». Pareva una boutade retorica fino a quando Ignazio Cassis, ministro degli esteri nonché ticinese ha risposto: «È immaginabile, ma evidentemente ci dovrebbero essere delle proposte dell'autorità competente cantonale in tal senso. Dopodiché quella federale farà le sue riflessioni a proposito». (...) Pochi giorni dopo il sottosegretario italiano agli interni italiano Stefano Candiani ha però tagliato corto ai microfoni della tv svizzera: «Campione è territorio italiano. Punto». (...)

Claudio Del Frate, Corriere della sera, 22 settembre 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Не только собаки и олени

Стереотипы о севере

Многие иностранцы, да и россияне тоже, видят Север через призму не совсем верных, а то и вовсе фантастических представлений. Каков же он на самом деле?

На Севере всегда очень холодно

Зимой и впрямь холодно. Но нужно иметь в виду что из-за низкой влажности 30-градусный мороз в Сибири переносится легче, чем 20-градусный в Москве. А в июле-августе даже на крайнем севере, например в Норильске, температура воздуха составляет около +20°C, а иногда превышает и +30°C. Причем благодаря глобальному потеплению число теплых дней от года к году увеличивается.

Там полгода крошечная ночь

Полярная ночь – она только за полярным кругом. Да и во время полярной ночи днем неплохая видимость: Солнце не восходит над горизонтом, но подходи к нему достаточно близко, чтобы небо посветлело. Это скорее сумерки, а не мрак. К тому же полярная ночь компенсируется полярным летом, когда, наоборот, круглые сутки светло.

По улицам ходят белые медведи

Белые медведи живут преимущественно на океаническом льду, а когда бывают на твердой земле, редко удаляются от побережья далее чем на 1,5-2 километра. Поэтому шансы встретить медведя на Севере довольно малы. Большинство местных жителей никогда их в живой природе и не видело.

Там ездят на оленях и собаках

Подавляющее большинство населения Севера сегодня передвигается на технике. Ездовых оленей используют только коренные народы и то не все и не всегда. Зато гонки на оленьих и собачьих упряжках – это популярная забава. Покататься и сфотографироваться с ними можно на традиционном празднике «Большой Аргиш», проходящем осенью в Норильске.

« Газета.ру », 29 сентября 2018